



PA004SPGF05

HumatroPen® 12 mg

Növekedési hormon adagoló rendszer
Injekciós toll
Humatrope® (szomatropin) patronokkal való alkalmazásához
Sistem za dajanje rastnega hormona
Injekcijski peresnik za uporabo z vložki
Humatrope® (somatotropin)



12 mg

INJEKCIÓS TOLL HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ PRIROČNIK ZA UPORABO PERESNIKA



Lilly

Fejezet Poglavje

1

Az injekciós toll alkalmazása előtt olvassa el a teljes 1. Fejezetet, majd lépjen tovább a 2. Fejezetre. **Preden začnete z uporabo, najprej v celoti preberite to poglavje. Nato nadaljujte s Poglavjem 2.**

AMIT TUDIŃA KELL A HUMATROPEN® 12 MG INJEKCIÓS TOLLRÓL

Alaposan olvassa el az utasításokat. MIELŐTT használja a HumatroPen® 12 mg injekciós tollat. A Humatrope® kezelési legjobb hatásfokának biztosítása érdekében elengedhetetlen az injekciós toll megfelelő alkalmazása. Ha nem követi teljesen ezeket az útmutatásokat, túl sok vagy túl kevés Humatrope kerülhet beadásra.

KAJ MORATE VEDETI O PERESNIKU HUMATROPEN® 12 MG

PRED uporabo peresnika HumatroPen® 12 mg natančno preberite ta navodila. Za doseglo najbolj učinkovitega zdravljenja z zdravilom Humatrope® morate pravilno uporabljati peresnik. Če tem navodilom ne boste sledili dosledno, se lahko zgodi, da boste prejeli preveč ali premalo zdravila Humatrope.

BEVEZETÉS

Felhasználás:

A HumatroPen 12 mg egy többször használatos injekciós toll, amely a humán növekedési hormon önadagolására szolgál. Az injekciós tollat a Humatrope 12 mg (36 NE) patronokkal, valamint egyszer használatos, levehető és eldobható tűkkel (külön megvásárolható) való alkalmazására tervezték.

Ellenjavallatok:

A HumatroPen 12 mg-nak nincs ismert ellenjavallata.

Kezelőorvosra írta elő a Humatrope adagját és az injekciós tollat, melyet Önnek vagy gyermekének kapnia kell.

NE VÁLTOZTASSA MEG az adagot és NE HASZNÁLJON más injekciós tollat, csak akkor, ha erre az Önt kezelő egészségügyi szakember utasítja.

A HumatroPen 12 mg injekciós toll alkalmazása előtt alaposan olvassa át ezt a használati útmutatót. Az útmutató tájékoztatást ad az injekciós toll lehetséges alkalmazásáról, továbbá hibaelhárítási útmutatásokról és szolgálat, amennyiben kérdések merülnek fel.

Ezek az utasítások nem helyettesíthetik az egészségügyi szakembereit folytatott beszélgetést az Ön állapotáról vagy a kezeléséről. Amennyiben Önnek kérdése van problémáival vagy a HumatroPen 12 mg injekciós toll alkalmazásával kapcsolatban, kérjük, lépjen kapcsolatba orvosával, gyógyszerészével vagy az ápolószemélyzettel, illetve a helyi Lilly képviselővel (a kapcsolattartóira vonatkozó adatokat lásd az utolsó oldalon).

UVOD

Uporaba:

HumatroPen 12 mg je injekcijski peresnik za večkratno uporabo, zasnovan za samostojno uporabo humanega rastnega hormona. Peresnik je zasnovan za uporabo z vložki Humatrope 12 mg (36 IE) in iglami za enkratno uporabo, ki so odstranjive in jih po uporabi zavremo (dobavljene posebej).

Kontraindikacije:

Ni znanih kontraindikacij za HumatroPen 12 mg. Zdravnik vam je predpisal odmere zdravila Humatrope in injekcijski peresnik, ki bi ga morate prejeti vi ali vaš otrok.

Odmerka ali peresnika NE SPREMINJAJTE, razen po navodilih zdravstvenega delavca.

Pred uporabo peresnika HumatroPen 12 mg pazljivo in v celoti preberite ta priročnik za uporabo peresnika. Priročnik vam bo razložil delovanje peresnika in vključuje tudi navodila za reševanje problemov v primeru vprašanj.

Ta navodila ne nadomeščajo pogovora z vašim zdravstvenim delavcem o vašem stanju in zdravljenju. V kolikor imate kakršnokoli vprašanje ali problem pri uporabi peresnika HumatroPen 12 mg, se obrnite na svojega zdravnika, farmacevta, medicinsko sestro ali lokalno predstavništvo podjetja Lilly (kontaktno informacije so na zadnji strani).

FONTOS INFORMÁCIÓK A HUMATROPEN 12 MG INJEKCIÓS TOLLRÓL

- NE HASZNÁLJA az injekciós tollat, ha annak vagy a patronnak bármelyik részén törés vagy sérülés látszik. Lépjen kapcsolatba orvosával, gyógyszerészével vagy az ápolószemélyzettel.
- Ellenőrizze, hogy van-e Önnél egy, a HumatroPen 12 mg injekciós tollba illesztendő 12 mg-os (36 NE) Humatrope patron. Amennyiben a patron nem az injekciós tollhoz van illesztve, NE HASZNÁLJA FEL és lépjen kapcsolatba orvosával, gyógyszerészével vagy az ápolószemélyzettel.
- A 2. Fejezet utasításai CSAK új patron első használatának előkészítésére vonatkoznak.
- A kézikönyv 3. Fejezetének utasításait minden injekció beadásakor követni kell.
- NE HASZNÁLJA MÁSOKKAL KÖZÖSEN** az Önnek felírt HumatroPen 12 mg injekciós tollat vagy a tűket, mert ez kórokozók átvitelének kockázatával járhat.
- Vakoknak és látáskorcsodott betegeknek nem ajánlott a HumatroPen 12 mg alkalmazása az adagolóeszköz használatára kikapcsolva, jól látó személy segítségével nékül.

POMEMBNE INFORMACIJE O PERESNIKU HUMATROPEN 12 MG

- Če je vaš peresnik ali vložek zlomljen ali poškodovan, peresnika NE UPORABLJAJTE. Obrnite se na svojega zdravnika, farmacevta ali medicinsko sestro.
- Preverite, da se vložki Humatrope 12 mg ujamejo s peresnikom HumatroPen 12 mg. Če temu ni tako, zdravila NE UPORABLJAJTE in se obrnite na svojega zdravnika, farmacevta ali medicinsko sestro.
- Poglavju 2 sledite SAMO za pripravo novega vložka pred prvo uporabo.
- Poglavju 3 tega priročnika sledite ob vsakem injiciranju.
- NE DELITE Z DRUGIM** svojega HumatroPena 12 mg ali igel, ker s tem tvegate prenos povzročiteljev okužb.
- Uporaba peresnika HumatroPen 12 mg odsvelujemo slepmi ali slabovidnim osebam, ki so brez pomoči všebe, usposobljene za pravilno uporabo peresnika.

AZ INJEKCIÓS TOLLHOZ TARTOZÓ INJEKCIÓS TŰK

Milyen típusú injekciós tűk használhatók a HumatroPen 12 mg-mal?

- Az injekciós tollal használható injekciós tűk nincsenek az injekciós toll dobozában. A tűk beszerzéséhez orvosi vényre lehet szükség.
- BD Micro-Fine Plus injekciós tűk alkalmazása ajánlott a HumatroPen 12 mg injekciós tollal.
- A rejtett túborító használata a HumatroPen-nel nem kötelező.
- Ha rejtett túborítóval használja a HumatroPen-nel, 5 mm-es vagy annál hosszabb tűt kell használnia.**

További információ a rejtett túborító használati utasításában található.

Kérdezze meg orvosát, gyógyszerészét vagy az ápolószemélyzetet arról, hogy milyen vastagságú, illetve hosszúságú tű a legalkalmasabb az Ön számára.

Minden injekcióhoz új tű szükséges?

- Igen, minden egyes injekcióhoz új tűt kell használni.
- A tűt minden injekció után azonnal vegye le az injekciós tollról. Minden egyes injekcióhoz használjon új tűt. Ez segít minimalisra csökkenteni a fertőzés kockázatát, megelőzni a Humatrope szivárgását, a légbuborékok képződését és csökkenteni a tű eltömődésének veszélyét.

Hogyan kell kidobnom a használt tűket?

- A használt tűket orvosa, gyógyszerésze vagy az ápolószemélyzet utasításai szerint dobja ki.

A HUMATROPEN 12 MG GONDOZÁSA ÉS TÁROLÁSA

Gondozás

- A szennyezett részeket nedves ruhával lehet tisztítani. NE HASZNÁLJON alkoholt vagy egyéb tisztítószereket.

- NE HASZNÁLJON olajat vagy egyéb kenőanyagot.

Tárolás

20°C

- A HumatroPen 12 mg injekciós tollat a Humatrope (szomatropin) 12 mg (36 NE) patron nélkül -40°C és 70°C között tárolja.

- A HumatroPen 12 mg injekciós tollat a beillesztett Humatrope patronnal hűtőszekrényben tárolja a tartóidőben a következő injekcióig. NEM FAGYASZTHATÓ.

- A tárolásra vonatkozó minden információt megtalál a Humatrope patron betegtájékoztatójában.

- Az injekció beadása előtt a HumatroPen 12 mg injekciós tollat a beillesztett Humatrope patronnal együtt hagyja 10 percig szobahőmérsékleten állni. Kellemetlen érzés jelentkezik az injekció beadásának helyén, ha a Humatrope hidegen kerül befecskendezésre.

- Naponta 30 percenél hosszabb ideig ne tartsa szobahőmérsékleten.

- Az injekciós tollat NE TÁROLJA felhelyezett tűvel.

AZ INJEKCIÓS TOLL CSERÉJÉ ÉS KIDOBÁSA

Ne használja az injekciós tollat az első alkalmazástól számított 3 év letele vagy a dobozon található lejáratú idő után, attól függően, hogy melyik következik be előbb.

A tű eltávolítása után a lejárt injekciós toll háztartási hulladékba is kidobható. Kérdezze meg kezelőorvosát, hogy milyen lehetőségek vannak az injekciós toll megfelelő kidobására.

Jegyezze le ide az injekciós toll használatba vételének időpontját: ___/___/___

Jegyezze le ide a dobozról a lejáratú dátumot: ___/___/___

Lépjön kapcsolatba orvosával, gyógyszerészével vagy az ápolószemélyzettel, ha egy új HumatroPen 12 mg-ra van szüksége.

Kérjük, olvassa el a teljes Humatrope Betegtájékoztatót.

További információért lépjen kapcsolatba orvosával, gyógyszerészével, az ápolószemélyzettel vagy a helyi Lilly képviselővel (a kapcsolattartóira vonatkozó információ az útmutató utolsó oldalán található), vagy keresse fel a www.lilly.hu honlapot.

ZAMENJAVA IN ZAVRZENJE PERESNIKA

Peresnika ne uporabljajte več kot 3 leta po prvi uporabi ali po izteku roka uporabnosti na skatli, kar nastopi prej.

Peresnik s preloženim rokom uporabnosti lahko zavrzete v vaše gospodinjstvo smeti, po tem ko ste predhodno odstranili iglo. O možnih pravilnega zavrzanja peresnika se posvetujte s svojim zdravnikom, farmacevtom ali medicinsko sestro.

Zapišite si, kdaj ste prvič uporabili peresnik: ___/___/___

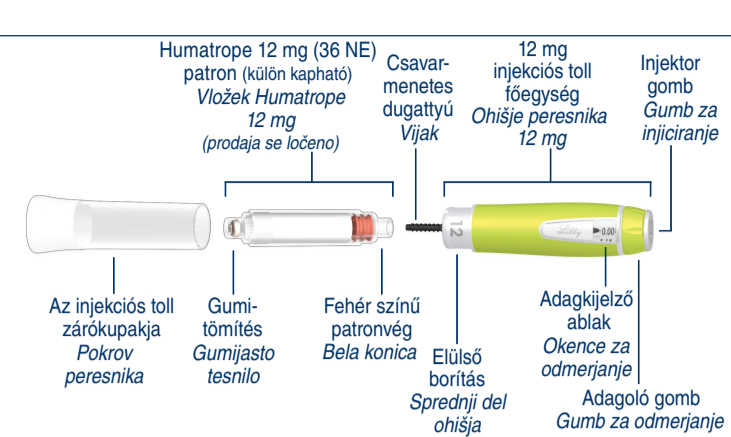
Zapišite si rok uporabnosti na skatli: ___/___/___

Če potrebujete nov HumatroPen 12 mg, se obrnite na svojega zdravnika, farmacevta ali medicinsko sestro.

Glejte celotne informacije za bolnika za zdravilo Humatrope.

Za dodatne informacije se obrnite na zdravnika, farmacevta, medicinsko sestro ali lokalno predstavništvo podjetja Lilly (kontaktno informacije so na zadnji strani).

A HUMATROPEN 12 MG RÉSZEI SESTAVNI DELI PERESNIKA HUMATROPEN 12 MG



AZ INJEKCIÓS TOLLAL HASZNÁLHATÓ TŰ RÉSZEI (TŰ NEM TALÁLHATÓ AZ INJEKCIÓS TOLL CSOMAGOLÁSÁBAN) SESTAVNI DELI IGLE ZA PERESNIK (IGLE NISO PRILOŽENE)



Fejezet Poglavje

2

Csak akkor olvassa el és kövesse ennek a fejezetnek az utasításait, ha az 1. Fejezetet már elolvasta. **To poglavje preberite in mu sledite šele po tem, ko ste prebrali Poglavje 1.**

A MŰVELET ELKEZDÉSE

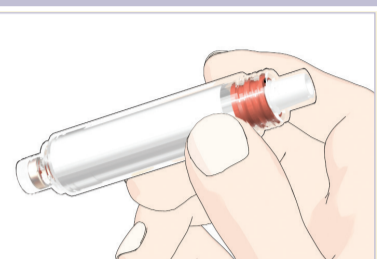
Minden esetben kövesse a feloldásra (keverésre) vonatkozó utasításokat, ahogyan azok a Humatrope patronkészletben ismertetésre kerülnek. A patron előkészítését csak egyszer, minden új patron első használatkor végezze el. A napi alkalmazás során **NE ISMÉTELJE MEG** az új patronra vonatkozó előkészítést. Ha mégis így tesz, korábban kilyoghat a Humatrope.

PRIPRAVA NA UPORABO

Pazljivo sledite navodilom za rekonstitucijo (mešanje), kot so opisana v kompletu z vložkom Humatrope. Postopek priprave novega vložka izvedite le enkrat, in sicer pred njegovo prvo uporabo. Pri vsakodnevni uporabi **NE PONAVLJAJTE** postopka priprave novega vložka. Lahko se namreč zgodi, da vam bo zdravila Humatrope prehitro zmanjkalo.

ÚJ PATRON ELŐKÉSZÍTÉSE

„A” LÉPÉS – ELLENŐRIZZE AZ INJEKCIÓS TOLLAT ÉS A PATRONT



Mindenképpen ellenőrizze a patronra a következőket:

- 12 mg-os (36 NE) címke legyen rajta
- a lejáratú dátumot
- a patron tartalma legyen átátszó és részecskéktől mentes

FIGYELEM

NE HASZNÁLJA az injekciós tollat, ha akár az injekciós toll, akár a patron bármely része töröttnek vagy sérültnek tűnik. Lépjen kapcsolatba orvosával, gyógyszerészével vagy az ápolószemélyzettel.

Na vložku preverite:

- da ima oznako 12 mg,
- kakšen je rok uporabnosti,
- da je vsebina bistra in brez delcev.

OPOMBA

Če je vaš peresnik ali vložek zlomljen ali poškodovan, peresnika NE UPORABLJAJTE. Obrnite se na svojega zdravnika, farmacevta ali medicinsko sestro.

PRIPRAVA NOVEGA VLOŽKA

KORAK A – PREVERITE PERESNIK IN VLOŽEK



Az injektor gombon és az elülső borításon ellenőrizze, hogy ez egy 12 mg-os injekciós toll.

ELLENŐRIZZE

Ellenőrizze, hogy az elülső borításon lévő szám megegyezik a patron címkején lévő, hatáserősséget mutató számmal. Ha az injekciós toll és a patron nem illik össze, lépjen kapcsolatba orvosával, gyógyszerészével vagy az ápolószemélyzettel.

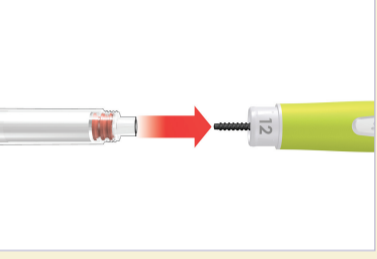
Na gumbu za odmerjanje in na srednjem delu ohišja preverite, da gre za peresnik jakosti 12 mg.

PREVERITE

Preverite, da se številka na srednjem delu ohišja ujema z oznako jakosti na vložku. Če temu ni tako, se obrnite na svojega zdravnika, farmacevta ali medicinsko sestro.

„B” LÉPÉS – A PATRON CSATLAKOZTATÁSA

KORAK B - PRITRDITEV VLOŽKA



A patron fehér színű végével tolja vissza a csavarmentes dugattyút

FIGYELEM

Lehet, hogy a csavarmentes dugattyú nincs kiűzött helyzetben, amikor megkapja az injekciós tollat.

FIGYELEM

Ha a patron nem csatlakozik tökéletesen, előfordulhat, hogy a csavarmentes dugattyú nem mozdul, és nem megfelelő adag kerül befecskendezésre.

Z belo konico vložka potisnite vijak nazaj.

OPOMBA

Lahko se zgodi, da vijak ne bo zunaj.

Če vložek ne bo čvrsto pritrjen, se lahko zgodi, da se vijak ne bo premikal, kar lahko vpliva na napačen odmerek.



ELLENŐRIZZE

Ellenőrizze az injektor gombot, az elülső borítást és a patron címkejének annak érdekében, hogy biztosan megállapíthassa, ez egy 12 mg-os injekciós toll.

PREVERITE

Preverite, da številke na srednjem delu ohišja ujema z oznako jakosti na vložku. Če temu ni tako, se obrnite na svojega zdravnika, farmacevta ali medicinsko sestro.

„C” LÉPÉS – A TŰ CSATLAKOZTATÁSA

KORAK C - PRITRDITEV IGLE



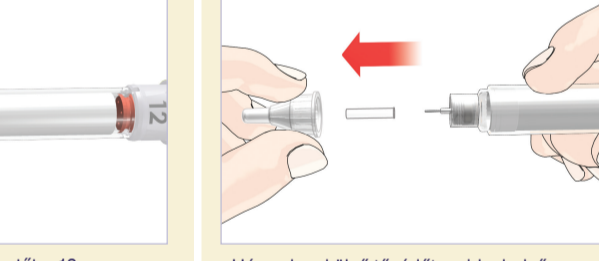
Távolítsa el a papír zárolót a külső tűvédőről.

FIGYELEM

Egyenesen tartva nyomja a tűt a 12 mg-os (36 NE) patronra és az óramutató járásával meggyógyzó irányban csavarja rá, amíg az biztosan rögzül.

Odstranite papirnati jeziček s konca zunanjega pokrovnika.

Iglo potisnite naravnost na 12 mg vložek in jo privijte v smeri urnega kazalca, dokler ne bo čvrsto pritrjena.



Húzza le a külső tűvédőt majd a belső tűvédőt.

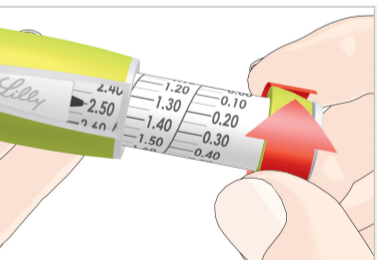
- A külső tűvédőt tartsa meg a tű injekció utáni eltávolításáig.

Odstranite zunanji in notranji pokrovček.

Zunanji pokrovček oddržite, saj ga boste potrebovali po injiciranju za odstranitev igle.

„D” LÉPÉS – A LEVEGŐ ELTÁVOLÍTÁSA AZ ÚJ PATRONBÓL

KORAK D - ODBSTRANITEV ZRAKA IZ NOVEGA VLOŽKA



Állítson be 2.50 mg értéket.

- Tartsa a tűt egyenesen felfelé.
- Nyomja be az injektor gombot és tartsa benyomva öt másodpercig.
- Állítson be 0.10 mg értéket és egészen addig ismétlje meg ezt a három lépést, amíg a tűből meg nem látja a folyadékugrág kiáramlását.

FIGYELEM

Az injekciós tollat elő kell készíteni minden alkalommal, mielőtt egy új, 12 mg-os (36 NE) patronból befecskendezzi az első adagot.

Az új patron előkészítése fontos annak érdekében, hogy el lehessen távolítani a feloldás (keverés) során esetleg keletkező nagy légbuborékokat.

Ha többszörös próbálkozás után sem látható a folyadékugrág kiáramlása, lépjen kapcsolatba orvosával, gyógyszerészével vagy az ápolószemélyzettel, vagy a helyi Lilly képviselővel (a kapcsolattartóira vonatkozó információ az utolsó oldalon található).

Nastavite odmere 2.50 mg.

- Iglo usmerite navpično navzgor.
- Pritisnite na gumb za injiciranje in držite pet sekund.
- Nastavite odmerek 0.10 mg in ponovite omenjene tri korake, dokler ne opazite curka tekočine.

OPOMBA

Peresnik morate pripraviti pred injiciranjem prvega odmerka iz vsakega novega 12 mg vložka.

Priprava novega vložka je pomembna za odstranjevanje večjih zračnih mehurčkov, ki se lahko pojavijo po rekonstituciji (mešanju).

Če po nekaj poskusih ne opazite curka tekočine, se obrnite na svojega zdravnika, farmacevta, medicinsko sestro ali na lokalno predstavništvo podjetja Lilly (kontaktno informacije so na zadnji strani).

„E” LÉPÉS – NAPI HASZNÁLAT

KORAK E - NADALJEVANJE Z DNEVNO UPORABO

NE ISMÉTELJE MEG a patron előkészítésének műveletét minden egyes adag beadása előtt.

Hagyja a patron az injekciós tollhoz csatlakoztatva és NE TÁVOLÍTSA EL, csak akkor, ha a patron kiürült.

Az első adag beadásához szükséges utasítások a 3. Fejezet 3. lépésében találhatóak.

Postopka priprave vložka NE PONAVLJAJTE pred vsakim odmerjanjem.

Vložek pustite pritrjen in ga NE ODBSTRANITE, dokler ni prazen.

Za navodila o injiciranju prvega odmerka glejte Poglavje 3, Korak 3.

Item Code PA004SPGF05		Previous Item Code (to be destroyed) PA003SPGF04	
PPD Information Box		ALRP Information Box	
Start Date 23 MAR 2021	Printed Colours BLACK CYAN MAGENTA YELLOW	Technical Colours Die Colours	Affiliate Barcode: Type: N/A Code: N/A
Technical Information: Layout name ALCPA0059A00	Size (mm): 360x640	Other Regulated Elements N/A	Translations of Variable Data kt: N/A nlg date: N/A esp date: N/A grk: N/A other: N/A
BLISE Project No. 43270	Folded Size (mm) 180x0	No. of Pages: 1/2	
Feed Direction: (For labels only)	Sick Code N/A	Overt N/A	
		IDA Business and Technology Park Snugborough Road, Blanchardstown Dublin 15, Tel. +353-1-440 3290	
Internal to Perigord (no Lilly check required) Perigord Job No: 595330 Operator name: KS		Time: 12:31	

Lilly

Fejezet Poglavje 3

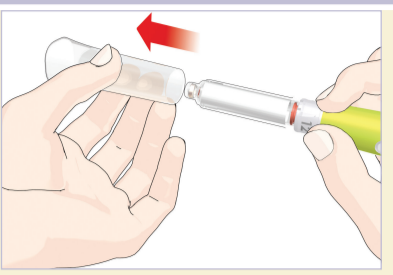
Most, hogy elvégezte az új patron előkészítését, minden injekció beadásához kövesse a 3. Fejezet utasításait. *Sedaj, ko ste opravili pripravo novega vložka, za vsa naslednja injiciranja sledite Poglavju 3.*

NAPI ALCALMAZÁS

DNEVNA UPORABA

1. LÉPÉS – ELLENŐRIZZE AZ INJEKCIÓS TOLLAT

KORAK 1 - PREVERITE PERESNIK



Húzza le az injekciós toll zárókapuját.

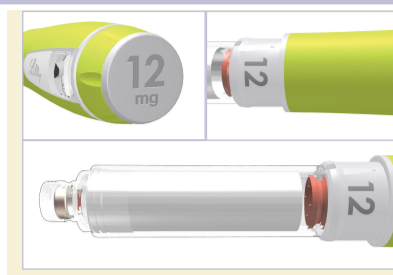
FIGYELEM

NE HASZNÁLJA az injekciós tollat, ha akár az injekciós toll, akár a patron bármely része töröttnek vagy sérültnek tűnik. Lépjön kapcsolatba orvosával, gyógyszerészével vagy az ápolószeméllyel.



Mindenképpen ellenőrizze a patronon a következőket:

- 12 mg-os (36 NE) címke legyen rajta
- a lejárat dátumot
- a patron tartalmára legyen átlátszó és részecskéktől mentes



Az injektor gombon és az elülső borításon ellenőrizze, hogy ez egy 12 mg-os injekciós toll.

ELLENŐRIZZE

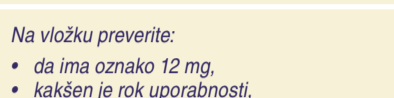
Ellenőrizze, hogy az elülső borításon lévő szám megegyezik a patron címkején lévő, hatáserősséget mutató számmal. Ha az injekciós toll és a patron nem illik össze, lépjen kapcsolatba orvosával, gyógyszerészével vagy az ápolószeméllyel.



Odstranje pokr. peresnika.

OPOMBA

Če je vaš peresnik ali vložek zlomljen ali poškodovan, peresnika NE UPORABLJAJTE. Obrnite se na svojega zdravnika, farmacevta ali medicinsko sestro.



Na vložku preverite:

- da ima oznako 12 mg,
- kakšen je rok uporabnosti,
- da je vsebina bistra in brez delcev.



Na gumbu za odmerjanje in na srednjem delu ohišja preverite, da gre za peresnik jakosti 12 mg.

PREVERITE

Preverite, da se številka na srednjem delu ohišja ujema z oznako jakosti na vložku. Če temu ni tako, se obrnite na svojega zdravnika, farmacevta ali medicinsko sestro.

2. LÉPÉS – HELYZE FEL A TŰT

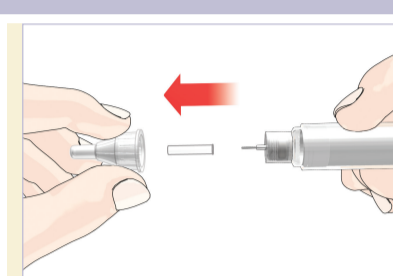
KORAK 2 - PRITRDIITEV IGLE



Távolítsa el a papír zárófilát a külső tűvédőről.



Egyenesen nyomja a tűt a 12 mg-os (36 NE) patronra és az óramutató járásával megegyező irányban csavarja rá, amíg az biztosan rögzül.



Húzza le a külső tűvédőt majd a belső tűvédőt. A külső tűvédőt tartsa meg a tű injekció utáni levételéhez.

FIGYELEM

A rejtett tűborító használata a HumatroPen-nel nem kötelező. Ha rejtett tűborítót használ a HumatroPen-nel, 5 mm-es vagy annál hosszabb tűt kell használnia. További információ a rejtett tűborító használati utasításában található.

• Odstranje papirnati jezicék iz konca zunanjega pokročka.

Iglo potisnite naravnost na 12 mg vložek in jo privlečite v smeri urnega kazalca, dokler ne bo čvrsto pritrjena.

• Odstranje zunanji in notranji pokroček. • Zunanji pokroček obrzrite, saj ga boste potrebovali po injiciranju za odstranitev igle.

OPOMBA

Uporabe pokročka za skrito iglo skupaj z vašim peresnikom HumatroPen je izbrina. Kadar uporabljate pokroček za skrito iglo z vašim peresnikom HumatroPen, morate uporabljati iglo dolžine 5 mm ali več. Za navodila glejte navodila za uporabo pokročka s skrito iglo.

3. LÉPÉS – ÁLLÍTSA BE ÉS ADJA BE AZ ADAGOT

KORAK 3 - NASTAVITEV ODMERKA IN INJICIRANJE

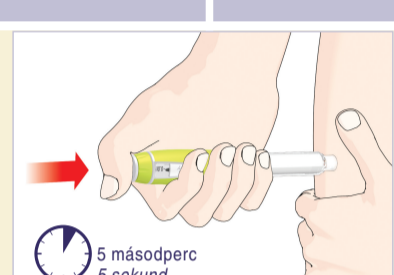


Az adagoló gombot forgassa a beadni kívánt adaghoz.

PELDA

A fenti ábrán 0,50 mg látható. Ha a beadni kívánt adagot túllerőlté a hibát korrigálni.

Az adagoló gomb forgatása kettősállással jár. NE a kattanszok számolásával állítsa be az adagját, mert helytelen adagot állíthat be.

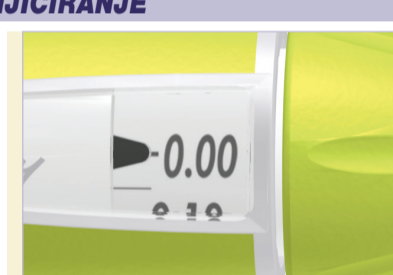


Szúrja be a tűt, ahogyan azt orvosa, gyógyszerésze vagy az ápolószemélyzet emagyarazta Önnek.

Hehelyezze a hüvelykujját az injektor gombra, majd az injektor gombot lassan, határozottan ütközésig nyomja be.

Az injektor gombot ezután még öt másodpercig tartsa lenyomva, majd húzza ki a tűt a borból.

Ellenőrizze, hogy az adagjelző ablakban 0,00 látható, innen tudható, hogy Ön megkapta a teljes adagot.



FIGYELEM

A patronban lévő Humatrope mennyiségéről nagyobb adagot is be lehet állítani.

Az injekció beleszűréséhez után az adagjelző ablakban lévő szám 0,00 kell, hogy legyen.

Ha ez nem így van, akkor a kijelzőn látható szám az a Humatrope adag, amit Ön NEM kapott meg. Beszélje meg orvosával, gyógyszerészével vagy az ápolószeméllyel, hogy mit kell tenni, amikor csak részadag került beadásra. Távolítsa el a tűt és az üres patronot az injekciós tollból.

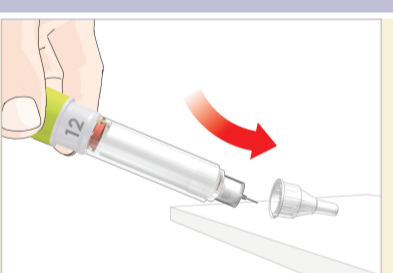
A következő napi használatához helyezzen be egy új patronot, ahogyan azt a 2. Fejezet „A” lépésében ismertelt, majd folytassa a műveletet az új patron előkészítésével (2. Fejezet).

OPOMBA

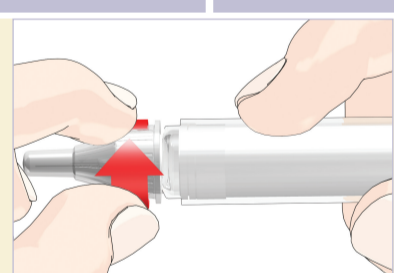
Műzno je nastavit vedji odmerek, kot je količina preostalega zdravila Humatrope v vložku. Po koncu injiciranja morate v okencu za odmerjanje videti 0,00. Če ni, je številka v okencu za odmerjanje količina zdravila Humatrope, ki je NISTE prejeli. Obrnite se na svojega zdravnika, farmacevta ali medicinsko sestro, kako ravnati v primeru delnih odmerkov. Odstranite iglo in prazen vložek. Pri naslednji dnevni uporabi pritrpite nov vložek kot je prikazano v Poglavju 2, v Koraku A ter nadaljujte s postopkom priprave novega vložka (Poglavje 2).

4. LÉPÉS – TÁVOLÍTSA EL ÉS DOBJA KI A TŰT

KORAK 4 - ODSTRANITEV IN ZAVRZENJE IGLE



Óvatosan helyezze vissza a külső tűvédőt, ahogyan azt orvosa, gyógyszerésze vagy az ápolószemélyzet ismertetett Önnek.



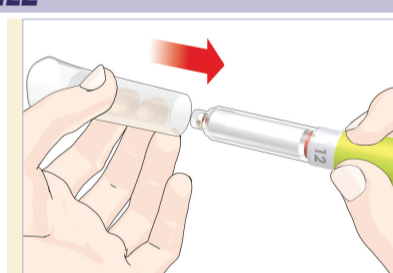
A tűvédőt ellátott tűt az óramutató járásával ellenkező irányba forgassa el és vegye le.

Figyelem: Ne használja a tűt egy éles tárgy gyűjtésére alkalmas tartályba vagy egy zárt felület, kemény műanyag tartályba. Ne dobja a tűt közvetlenül a háztárlási hulladékba.

Ne dobja sziszektív hulladékgyűjtőbe a meglett tűgyűjtő tartályt.

Kérdezze meg orvosát, gyógyszerészt vagy az ápolószemélyzetet, hogy milyen lehetőségek vannak az éles tárgyak gyűjtésére alkalmas tartály megjelölés elbírására.

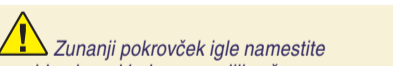
A tűk kezelésére vonatkozó utasítások nem helyettesítik a helyi, a kezelőorvos által megadott vagy az intézeti szabályzatokat.



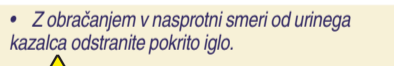
Helyezze vissza az injekciós toll zárókapuját.

FIGYELEM

NE TÁRÓLJA az injekciós tollat csatlakoztatott tűvel - ez segít megelőzni azt, hogy levegő kerüljön a patronba. NE TÁVOLÍTSA EL az injekciós tollból a már behelyezett patronot, csak akkor, ha az kiürült vagy cserefor szorul - ez segít elkerülni a helytelen adag lehetőségét.



Zunanji pokroček igle namestite previdno in v skladu z navodili vašega zdravnika, farmacevta ali medicinske sestre.



Z odbranjem v nasprotni smeri od urnega kazalca odstranite pokrito iglo.

Uporabljene igle odlagajte v vsebnik za ostre odpadke ali vsebnik iz trde plastike z dobim zapiranjem. Igle ne odlagajte med gospodinjiske odpadke.

Pohega vsebnika za ostre odpadke ne reciklirajte.

Povprašajte zdravnika, farmacevta ali medicinske sestro o možnostih za ustrezno odlaganje vsebnika za ostre odpadke.

Navodila za ravnanje z iglami niso namenjena temu, da bi nadomestili lokalne smernice, smernice zdravstvenih delavcev ali ustanov.

OPOMBA

• Peresnika NE SHRANJUJTE skupaj s pritrjeno iglo - s tem se boste izognili uhajanju zraka v vložek.

• Vložka NE ODSTRANJUJTE iz peresnika, dokler ni prazen in ga je potrebno zamenjati - s tem se boste izognili možnosti nepravilnega odmerjanja.

Ponovno namestite pokrov peresnika.

Uporabljene igle odlagajte v vsebnik za ostre odpadke ali vsebnik iz trde plastike z dobim zapiranjem. Igle ne odlagajte med gospodinjiske odpadke.

Pohega vsebnika za ostre odpadke ne reciklirajte.

Povprašajte zdravnika, farmacevta ali medicinske sestro o možnostih za ustrezno odlaganje vsebnika za ostre odpadke.

Navodila za ravnanje z iglami niso namenjena temu, da bi nadomestili lokalne smernice, smernice zdravstvenih delavcev ali ustanov.

5. LÉPÉS – AZ INJEKCIÓS TOLL ÉS A PATRON TÁRÓLÁSA A KÖVETKEZŐ ALKALMAZÁSIG

KORAK 5 - PERESNIK IN VLOZEK SHRANITE ZA NADALJNO UPORABO

Tárolja megfelelő módon a HumatroPen 12 mg injekciós tollat. (További információért lapozza fel a „A HumatroPen 12 mg gondozása és tárolása” c. részt a használati útmutató 1. Fejezetében).

Amikor eljön a következő adag beadásának ideje, lapozza fel a 3. Fejezetet és ismételje meg az 1-5 lépéseket.

Peresnik HumatroPen 12 mg ustrezno shranite. (Za več informacij glejte "Vzdrževanje in shranjevanje HumatroPen 12 mg" v Poglavju 1 tega priročnika za uporabo peresnika).

Ko je čas za naslednji odmerek, se vrnite k Poglavju 3 in ponovite Korake 1 - 5.

Fejezet Poglavje 4

GYAKRAN FELTETT KÉRDÉSEK

POGOSTO ZASTAVLJENA VPRAŠANJA

1. Minden egyes adag beadása előtt el kell végeznem az új patron előkészítésének műveletét?

- Nem. Az új patron előkészítésének műveletét minden patron esetében egyszer kell elvégezni. Követlenül az új patron első használatára előtt.
- Az előkészítés célja biztonságos az, hogy a HumatroPen 12 mg és a Humatrope 12 mg (36 NE) patron alkalmazására készen álljon.
- Ha az új patron előkészítésének műveletét minden egyes dózis beadásakor elvégzi, idő előtt kifogyhat a Humatrope hatóanyagból. Az a kis mennyiségű hatóanyag, ami az új patron előkészítése során felhasználásra kerül, nem fogja befolyásolni a Humatrope mennyiségét.

1. Ali moram postopek priprave novega vložka ponoviti pred vsakim odmerjanjem?

- Ne. Postopek priprave novega vložka se za vsak vložek naredi le enkrat, in sicer pred prvo uporabo novega vložka.
- Namen priprave je zagotoviti, da je peresnik HumatroPen 12 mg skupaj z vložkom Humatrope 12 mg pripravljen za uporabo.
- Če boste postopek priprave novega vložka ponavljali pred vsakodnevnim odmerjanjem, se lahko zgodi, da vam bo zavrnila Humatrope prahrto zmanjalo. Majhna količina zdravila, ki se porabi za pripravo novega vložka, pa ne bo vplivala na količino razpoložljivega zdravila Humatrope.

2. Mi a teendő, ha a patron és az injekciós toll címke nem egyezik? NE HASZNÁLJA az injekciós tollat, ha a Humatrope patronon feltüntetett hatáserősség nem egyezik az injekciós toll elülső borításon feltüntetett számmal.

- Kérjen segítséget vagy új injekciós tollat orvosától, gyógyszerésztől vagy az ápolószeméllyel.

2. Kaj naj storim, če se oznaka na vložku in peresniku ne ujemata?

- V primeru, da se jakost zdravila Humatrope, označena na vložku, ne ujema s številko na srednjem delu ohišja, peresnika NE UPORABLJAJTE.
- Za pomoč in zamenjavo se obrnite na svojega zdravnika, farmacevta ali medicinsko sestro.

3. Mi a teendő, ha a Humatrope nem állítso az összekeverés után?

- Óvatosan forditasa az injekciós tollat fel-le tiszter. NE RÁZZA. Ezt követően hagyja az injekciós tollat nyugodtan legalább három percig. Ha az oldat ezután is zavaros marad vagy részecskéket látszanak benne, óvatosan forditasa az injekciós tollat fel-le még tiszter. Hagyja az injekciós tollat nyugodtan további öt percig.
- Amennyiben a feloldást (összekeverést) követően az oldat még mindig zavaros vagy részecskéket látszanak benne, NE HASZNÁLJA FEL. Kérjen segítséget orvosától, gyógyszerésztől vagy az ápolószeméllyel.

3. Kaj naj storim, če zdravilo Humatrope po mešanju ni bistro?

- Peresnik nájno 10-krat obrnite gor in dol. NE STRESAJTE. Nato peresnik pustite stati pri miru najmanj 10 minut. Če je raztopina še vedno motna ali so prisotni delci, peresnik ponovno 10-krat obrnite gor in dol. Nato peresnik pustite stati še pet minut.
- Če raztopina ostane motna ali pa opazite delce, se obrnite na svojega zdravnika, farmacevta ali medicinsko sestro.

4. Miért vannak légbuborékok a patronban?

- Légbuborékok a feloldást (összekeverést) követően maradhatnak a patronban.
- Ha az injekciós tollat felhelyezett tűvel tárolják, légbuborékok keletkezhetnek a patronban.
- NE TÁRÓLJA az injekciós tollat felhelyezett tűvel.
- A légbuborékok eltávolítása érdekében végezze el az új patron előkészítéséhez szükséges műveleteket.
- Egy kísérletű légbuborék jelenléte normális. Nem káros az Ön számára és nem befolyásolja az adagot sem.

4. Zakaj so v vložku zračni mehurčki?

- Lahko se zgodijo, da po rekonstrukciji (mešanju) v vložku ostanejo zračni mehurčki.
- Zračni mehurčki se lahko pojavijo v primeru, da je peresnik shranjen skupaj s pritrjeno iglo. Peresnika NE SHRANJUJTE s pritrjeno iglo.
- Izvedite postopek priprave novega vložka, da odstranite zračne mehurčke.
- Majhen zračni mehurček je normalen pojav. Ne bo vam škodoval ali vplival na odmerek.

5. Miért nem mozdul ki a csavarmentes dugattyút, ha nincs patron az injekciós tollban?

- Elfordulhat, hogy a csavarmentes dugattyút nem mozdul ki, amikor benyomja az injektor gombot, ha nincs patron az injekciós tollban. Ez lehetővé teszi, hogy a patron cseréljenél könnyen benyomhassa a csavarmentes dugattyút az injekciós tollba.
- Amikor a patron a helyére került, a csavarmentes dugattyút kimozdul az injektor gomb megnyomásakor.

5. Zakaj vijak ne gre ven, ko vložek ni pritrjen na peresnik?

- Lahko se zgodi, da vijak ne gre ven, ko pritisnete na gumb za injiciranje, če v peresniku ni vložka. Ta funkcija vam omogoča, da lahko vijak potisnete v ohišje peresnika, ko menjate vložek.
- Ko je vložek pritrjen, boste s pritiskom na gumb za injiciranje vijak premaknili ven.

6. Mit tegek, ha nem tudom csatlakoztatni a patron a főegységhez?

- Ellenőrizze, hogy a patron nem sérült vagy törött-e.
- Óvatosan hozza egy szintbe a patronot az injekciós toll főegységével és csavarja őket össze, amíg biztosan rögzülnek egymáshoz. Ha a patron és az injekciós toll nem csavarható össze, lépjen kapcsolatba orvosával, gyógyszerészével vagy az ápolószeméllyel.

6. Kaj naj storim, če vložka ne morem pritrčiti na ohišje peresnika?

- Preverite, da vložek ni poškodovan ali zlomljen.
- Vložek previdno poravnajte z ohišjem peresnika in privlečite tako, da bo vložek čvrsto pritrjen. Če vložka ne morete pritrčiti na peresnik, se obrnite na svojega zdravnika, farmacevta ali medicinsko sestro.

7. Miért nehéz az injektor gomb benyomása az injekció beadásakor?

- Lehet, hogy eldugult a tű. Próbáljon meg egy új tűt felhelyezni.
- Az injektor gomb gyors benyomása nehezebb teheti a beadást. A lassúbb benyomás megkönnyítheti a beadást.
- Egy nagyobb, pl. 12,7 mm-es (0,33 mm átmérőjű) tű használata megkönnyíti az injektor gomb benyomását az injekció beadása alatt. Kérdezze meg orvosától, gyógyszerésztől vagy az ápolószeméllyel, hogy melyik típusú tű a legalkalmasabb az Ön számára.
- Az injektor gomb benyomása nehezebbé válhat, ha az injekciós toll belsejébe Humatrope-pal, étellel, itallal vagy egyéb anyagokkal szennyeződik.

7. Zakaj je težko pritisniti na gumb za injiciranje, ko poskusim injicirati odmerek?

- Lahko je zamašena igla. V tem primeru pritržite novo iglo.
- Če gumb za injiciranje pritisnete zelo hitro, se lahko zgodi, da bo gumb težje pritisniti. Če gumb za injiciranje pritisnete počasi, ga bo morala lažje pritisniti.
- Če uporabljate iglo večjega premera, na primer 12,7 mm igle (premera 0,33 mm), bo pritisnjenje gumba za injiciranje lažje. Posvetujte se s svojim zdravnikom, farmacevtom ali medicinsko sestro, katere igle so za vas najbolj ustrezne.
- Gumb za injiciranje bo težje pritisniti, če se notranji peresnika umaže z zdravilom Humatrope, hrano, piščajo ali drugimi snovmi.

8. Miért nem áll vissza a „0” száma az adagoló gomb a dózis beadása után?

- Az injektor gombot ezután még öt másodpercig tartsa lenyomva, majd húzza ki a tűt a borból.
- Ellenőrizze, hogy az adagjelző ablakban 0,00 látható, innen tudható, hogy Ön megkapta a teljes adagot.

8. Zakaj gumb za odmerjanje po injiciranju ne pokaže ničte?

- To se lahko zgodi v primeru, ko v vložku Humatrope ni dovolj zdravila za cel odmerek zdravila Humatrope. Možno je nastavit vedji odmerek, kot je količina preostalega zdravila Humatrope v vložku. Po koncu injiciranja mora biti vrednost v okencu za odmerjanje 0,00. Če ni, je številka v okencu za odmerjanje količina zdravila Humatrope, ki je NISTE prejeli. Obrnite se na svojega zdravnika, farmacevta ali medicinsko sestro, kako ravnati v primeru delnih odmerkov. Odstranite iglo in prazen vložek. Pri naslednji dnevni uporabi pritrpite nov vložek kot je prikazano v Poglavju 2, Koraku A ter nadaljujte s postopkom priprave novega vložka (Poglavje 2).

9. Mi az oka annak, ha az injekció beadása után Humatrope szivárgást tapasztalok a tűből?

- Ha egyetlen csepp marad a tű hegyén az injekció beadást követően, az normálisnak tekinthető. Ha egynél több csepp észlelhető, akkor elfordulhat, hogy nem kapta meg a teljes adagját. NE FECSKENDÉZZEN BE még egy adagot. Beszéljen orvosával, gyógyszerészével vagy az ápolószeméllyel, és tölük kérjen tanácsot.
- A következő adagnál az ilyen esetek megelőzése érdekében határozottan nyomja be az injektor gombot és addig tartsa lenyomva, amíg lassan elszámoit 0,00 (lásd a 3. Fejezet 3. lépése).

9. Zakaj pride do iztekanja zdravila Humatrope iz igle po končanem injiciranju?

- Če po končanem injiciranju ostane na koncu igle ena kapljica, je to povsem normalno. Če opazite več kot eno kapljico: - Morda niste prejeli celotnega odmerka. NE INJICIRAJTE si še enega odmerka. Posvetujte se s svojim zdravnikom, farmacevtom ali medicinsko sestro.
- Da bi se temu izognili, pri naslednjem injiciranju močno pritisnite gumb za injiciranje in počasi štejite do pet (glejte Poglavje 3, Korak 3).

10. Honnan tudom megállapítani, hogy az injekció beadása befejeződött?

- Az injekció beadása befejezettnek tekinthető, amikor: - még mielőtt kihúzna a tűt a borból, a benyomva tartott injektor gomb mellett lassan elszámolt 0,00.

10. Kako vem, da je injiciranje končano?

- Injiciranje je končano, ko: - ste počasi šteli do pet, med tem držali gumb za injiciranje in nato iglo izvlekli iz kože.
- IN
- je na sredi okenca za odmerjanje vrednost 0,00.

Bármilyen HumatroPen 12 mg-mal kapcsolatban felmerülő kérdése vagy problémája esetén forduljon kezelőorvosához vagy a Lilly Hungária Kft.-hez a 06-80-328-500-as telefonszámon elérhető üzenetregisztrálón.

Kérjük jelentsen minden ORVOSTECHNIKAI ESZKÖZZEL KAPCSOLATOS PANASZT vagy NEMKIVÁNTOTT MELLÉKHATÁST, beleértve a FELTÉTELEZETT SÜLYÖS VÁRATLAN ESEMÉNYT a Lilly Hungária Kft.-hez a lent megadott elérhetőségen keresztül.

Továbbá arra biztatójuk Ön, hogy jelentsen minden NEMKIVÁNTOTT MELLÉKHATÁST, beleértve a FELTÉTELEZETT SÜLYÖS VÁRATLAN ESEMÉNYT a hatóságokhoz is az alábbi elérhetőségen keresztül:

Országos Gyógyszerészeti és Élelmezés-egészségügyi Intézet, 1372 Postafiók 450., email: amd.vig@ogyel.gov.hu

Helyi Lilly képviselő: Magyarországi Lilly Hungária Kft. Tel.: +36 1 328 5100

Če imate kakršnakoli vprašanja ali težave s HumatroPen 12 mg, se za pomoč obrnite na lokalno predstavništvo podjetja Lilly (glejte spodaj) ali na zdravstvenega delavca.

Vse reklamacije za medicinske pripomočke ali sume neželenih učinkov, vključno s sumi resnih dogodkov, sporočite lokalnemu predstavništvu podjetja Lilly (glejte spodaj).

Spođubujamo vas, da poročate o vseh neželjenih učinkih, vključno o sumih na resne zaplete. Javni agenciji RS za zdravila in medicinske pripomočke (IAZMP), Slovenčeva ulica 22, 1000 Ljubljana, na elektronski naslov: medev.devlagance@jazmp.si ali po telefonu: +386 (0)8 200 500

Kontaktni podatki lokalnega predstavništva podjetja Lilly: Slovenija: Eli Lilly farmacevtska družba, d.o.o. Tel.: +386 (01) 580 00 10

Importőrja / Uvoznik: Lilly S.A., Avenida de la Industria 30, 28108 Alcobendas, Madrid, Spanyolország/Spanjnia

Eli Lilly and Company Pharmaceutical Delivery Systems Lilly Corporate Center, Indianapolis, IN 46285, USA

EC REP Eli Lilly Nederland B.V. Papendorpseweg 83 3528 BJ UTRECHT Hollandia/Nizozemska

A Humatrope® a HumatroPen® és a H Block grafika az Eli Lilly and Company védjegyei.

A HumatroPen® 12 mg megfelel a hatályos ISO 11608-1 dózispontosságú és funkcionális előírásoknak, és kizárólag Humatrope® 12 mg (36 NE) patronokkal használható.

Copyright © 2008, 2020 Eli Lilly and Company. Minden jog fenntartva. Nem harmon